



A CONGREGATION OF
THE CHRISTIAN CHURCH
(DISCIPLES OF CHRIST)
+ THE UNITED CHURCH OF CHRIST

11:00 AM

April 15, 2018 / 15 de abril de 2018

***Imperial Wounds Need Resurrecting Power to Heal/
Las heridas del imperio necesitan el poder del resucitado para sanar***

Lucas 24:36b-48 (NVI) / Luke 24:36b-48 (NRSV)

While they were talking about this, Jesus himself stood among them and said to them, "Peace be with you." They were startled and terrified, and thought that they were seeing a ghost. He said to them, "Why are you frightened, and why do doubts arise in your hearts? Look at my hands and my feet; see that it is I myself. Touch me and see; for a ghost does not have flesh and bones as you see that I have." And when he had said this, he showed them his hands and his feet. While in their joy they were disbelieving and still wondering, he said to them, "Have you anything here to eat?" They gave him a piece of broiled fish, and he took it and ate in their presence.

Then he said to them, "These are my words that I spoke to you while I was still with you—that everything written about me in the law of Moses, the prophets, and the psalms must be fulfilled." Then he opened their minds to understand the scriptures, and he said to them, "Thus it is written, that the Messiah is to suffer and to rise from the dead on the third day, and that repentance and forgiveness of sins is to be proclaimed in his name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things.

Todavía estaban ellos hablando acerca de esto, cuando Jesús mismo se puso en medio de ellos y les dijo:

—Paz a ustedes.

Aterrorizados, creyeron que veían a un espíritu.

—¿Por qué se asustan tanto? —les preguntó—. ¿Por qué les vienen dudas? Miren mis manos y mis pies. ¡Soy yo mismo! Tóquenme y vean; un espíritu no tiene carne ni huesos, como ven que los tengo yo.

Dicho esto, les mostró las manos y los pies. Como ellos no acababan de creerlo a causa de la alegría y del asombro, les preguntó:

—¿Tienen aquí algo de comer?

Le dieron un pedazo de pescado asado, así que lo tomó y se lo comió delante de ellos. Luego les dijo:

—Cuando todavía estaba yo con ustedes, les decía que tenía que cumplirse todo lo que está escrito acerca de mí en la ley de Moisés, en los profetas y en los salmos.

Entonces les abrió el entendimiento para que comprendieran las Escrituras.

—Esto es lo que está escrito —les explicó—: que el Cristo padecerá y resucitará al tercer día, y en su nombre se predicarán el arrepentimiento y el perdón de pecados a todas las naciones, comenzando por Jerusalén. Ustedes son testigos de estas cosas.

We invite you to speak and sing in the language you prefer and try something new.
Te invitamos a hablar y cantar en el idioma que prefieras y que intentes algo distinto.

PRELUDE / *Preludio*

PRAISE AND WORSHIP / *ALABANZA Y ADORACIÓN*

Resucitó

Francisco Argüello (Spain)

Estrillo / Refrain (Todxs / All):

¡Resucitó, resucitó, resucitó, Aleluya!

¡Aleluya, aleluya, aleluya, resucitó!

La muerte, dónde está la muerte, dónde está mi muerte, dónde su victoria.

And death now, vanished is the fear now, banished are the tears now, death has passed away.

Si con Dios morimos, con Dios vivimos, Con Dios cantamos: ¡Aleluya!

With Christ then, die and live with Christ then, Rise and sing our hymn then, sing alleluia!

**Abre mis ojos /
Open My Eyes**

Jesse Manibusan + Rufino Zaragoza

Abre mis ojos que quiero ver como tú. Abre mis ojos, ayúdame a ver.

Abre mis oídos, que quiero oír como tú. Abre mis oídos, ayúdame a oír.

Abre mi corazón, que quiero amar como tú. Abre mi corazón, ayúdame a amar.

Open my eyes, Lord, help me to see your face...help me to see.

Open my ears, Lord, help me to hear your voice...help me to see.

Open my heart, Lord, help me to love like you...help me to love.

Alleluia / Aleluya

Cantemos al Señor / Let's Sing Unto the Lord



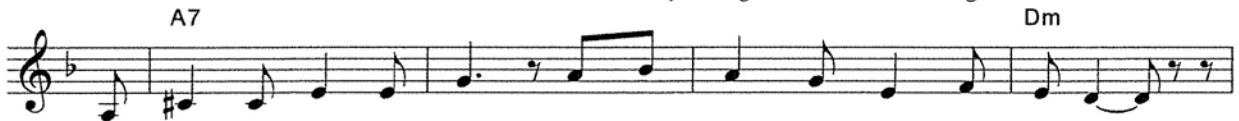
1. Let's sing un-to the Lord a hymn of glad re-joic-ing.
1. Can - te - mos al Se - ñor un hym - no de_a - le - grí - a,
2. Let's sing un-to the Lord a hymn of ad - o - ra - tion,
2. Can - te - mos al Se - ñor un him - no de_a - la - ban - za



Let's sing a hymn of love, at the new day's fresh be - gin - ning.
un cáñ - ti - co de_a - mor al na - cer el nue - vo dí - a.
which shows our love and faith and the hope of all cre - a - tion.
que_ex - pre - se nues - tro_a - mor, nues - tra fe y nues - tra_es - pe - ran - za.



God made the sky a - bove, the stars, the sun, the o - ceans;
Él hi - zo el cie - lo, el mar, el sol y las es - tre - llas,
Through all that has been made, the Lord is praised for great - ness,
En to - da la crea - ción pre - go - na su gran - de - za,



and God saw it was good, for those works were filled with beau - ty.
y vio en ellos bon - dad, pues sus o - bras e - ran be - llas.
and so we sing to God, who be - stows such love - ly bless - ings.
a - sí nues - tro can - tar va_a - nun - cian - do su be - lle - za.

Dm C B \flat A

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!
 ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!

Gm Dm A7 Dm

Let's sing un - to the Lord. Al - le - lu - ia!
 Can - te - mos al Se - ñor. ¡A - le - lu - ya!

WELCOME OF VISITORS! ¡BIENVENIDOS, BIENVENIDAS!

We want to know if you are visiting us for the first time. If you are able, please stand, so that we may welcome you. *Si nos visitas por primera vez, queremos conocerte. Te invitamos a ponerte de pie o levanta la mano para darte la bienvenida.*

Se les insta a las/los hispanoblantes a utilizar sus teléfonos y marcar el siguiente número para escuchar el sermón en español. Si necesita audífonos, por favor, diríjase a un diácono en la entrada para recibir un par. Les recordamos entregar los audífonos a la salida. ¡Gracias!

At this point, Spanish congregants are invited to dial in the translation line using their devices. In the event that you do not possess a private listening device or are missing headphones, please see the deacons at the entrance to retrieve a pair of headsets. Dial in #: 1.267.930.4000; Access Code: 519 124 025. Headsets are to be returned at the end of worship. Thank you!

PLEGARIAS DEL PUEBLO / THE PRAYERS OF THE PEOPLE

ACLAMACIÓN / ACCLAMATION *Aleluya ¡El Señor resucitó!* **Honduras**

SCRIPTURE READING / Lectura Bíblica

SERMÓN / SERMON **The Rev. Mieke Vandersall**

+HIMNO / HYMN **Healing River of the Spirit**

1. Healing river of the Spirit, bathe the wounds that living brings.
 Plunge our pain, our sin, our sadness deep within your sacred springs.
 Weary from the restless searching that has lured us from your side,
 We discover in your presence peace that world cannot provide.
2. Wellspring of the healing Spirit, stream that flows to bring release,
 As we gain ourselves, our senses, may our lives reflect your peace.
 Grateful for the flood that heals us, may your church enact your grace.
 As we meet both friend and stranger, may we see our Savior's face.
3. Living stream that heals the nations, make us channels of your pow'r.
 All the world is torn by conflict; wars are raging at this hour.
 Saving Spirit, move among us; guide our winding human course,
 Till we find our way together, flowing homeward to our source.

THE INVITATION TO THE OFFERING / INVITACIÓN A LA OFRENDA

*You can also contribute financially at parkavenuechristian.com/give or **VENMO @ParkAvenueChristianChurch***

100% of your donations go toward ministries of the church.

We give a portion to a weekly outreach group that is listed on the back side of your bulletin.

OFERTORIO / OFFERTORY **Blest Are the Eyes** **Fred Gramann**

**+SONG OF PRAISE /
ORACIÓN DE ADORACIÓN**

Shukuru, Yesu / Thanking You, Jesus

Southern Sudan

Shukuru, Yesu. Thanking you, Jesus. Gracias doy, Gracias, Jesús.

ORACIÓN DE OFERTORIO / OFFERTORY PRAYER

TE INVITAMOS A LA MESA DE COMUNIÓN / THE INVITATION TO THE TABLE

PREFACE / PREFACIO

Alleluia! ¡Cristo, ha resucitado!

Christ is risen indeed! ¡Aleluya!

Pueblo, Cristo vive, está aquí, Christ is here,

God's spirit is with us.

We lift our hearts to God, levantamos nuestros corazones,
and give our thanks and praise.

*In this season of resurrection and rebirth,
we thank you that Love has overcome death,
y a través de este misterio recibimos vida.*

*So we sing with joyful hearts, cantemos,
as we come to meet our Risen Savior, vengamos,
in the breaking of the bread and the pouring of the cup.
Partamos el pan, tomemos del vino.*

SANTO / SANCTUS

Sanna, sannanina / Holy, Most Holy God

South Africa

The community is invited to echo each phrase after the leader.

Sanna, sannanina, sanna, sanna, sanna. (2x)

Sanna, sanna, sanna, sannanina, sanna, sanna, sanna. (2x)

Holy, most holy One, Lord God of pow'r and might.

heaven and earth are filled, filled with your holy light.

O blessed is the One, the One who comes, comes in the name of God.

Hosanna in the highest, hosanna, sanna, sanna, sanna.

**WORDS OF INSTITUTION and THE BLESSING OF THE ELEMENTS /
PALABRAS DE INSTITUCIÓN y BENDICIÓN DEL PAN Y EL VINO**

CHRIST'S PRAYER / EL PADRE NUESTRO

Our God in heaven, hallowed be Your name.

**Your Kingdom come, Your will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us today our daily bread.

And forgive us our sins/debts/trespases,

as we forgive those who sin/debt/trespass against us.

And lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

**For Yours is the kingdom, and the power, and the
glory forever. Amen.**

*Padre nuestro que estás en los cielos
santificado sea tu nombre.*

*Venga a nosotros tu reino, hágase Tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.*

Danos hoy nuestro pan de cada día.

*Perdona nuestras deudas/ofensas, como también
nosotros perdonamos a los que nos ofenden.*

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

*Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder y la gloria,
ahora y siempre. Amén.*

LA CENA DEL SEÑOR / SHARING THE LORD'S SUPPER

MUSIC DURING COMMUNION

Un mandamiento nuevo / Love One Another

Estrillo / Refrain:

***Un mandamiento nuevo nos da el Señor,
que nos amemos todos como nos ama Dios.***

“Love one another,” Christ told the ones he knew.

“This is my new commandment: Love as I have loved you.”

THE PRAYER OF THANKSGIVING / ORACIÓN DE GRATITUD

+CANTO DE ENVÍO / SENDING FORTH SONG

Enviado Soy de Dios / Our God Now Sends Us Forth

En - via - do soy de Dios, mi ma - no lis - ta es - tá pa - ra cons - tru - ir con
Our God now sends us forth, with hands to serve and give, to — make of all the

El un mun - do fra - ter - nal. Los án - ge - les no son en - via - dos a cam -
earth a bet - ter place to live. The an - gels are not sent in - to our world of

biar un mun - do de do - lor por un mun - do de paz. Me ha to - ca - do a
pain to do what we are meant to do in Je - sus' name; that falls to you and

mí ha - cer - lo rea - li - dad; a - yú - da - me, Se - ñor, a ha - cer tu vo - lun - tad.
me and all who are made free. Help us, O God, we pray, to do your will to - day.

THE BLESSING / LA BENDICIÓN

+THE PASSING OF THE PEACE / COMPARTAMOS LA PAZ

During this moment in our service, we express appreciation, *expresamos nuestro agradecimiento*, to our visitors, *a nuestras visitas*, with a warm welcome, *de manera amable y calurosa*. Say hello, *salude*, stretch your hand, *dele la mano*, especially, *en especial*, to those who are visiting us for the first or second time, *a los que nos visitan por primera vez*.

PARTICIPANTS IN TODAY'S SERVICE:

Preaching: The Rev. Mieke Vandersall; **Liturgist:** The Rev. Luis-Alfredo Cartagena Zayas; **Elders:** TBD; **Deacons:** Jasmine Sykes-Kunk and Danni Bain; **Lectors:** Darell Hunt and Kayla Ichikawa; **Multilingual and Cross-sectional Worship Minister:** The Rev. Jeanette Zaragoza-De León; **Interim Director of Music Ministry:** Paul Vasile; **Soloist:** Michelle Trovato; **Instrumentalist:** Pablo Eluchans, percussion

Flowers may be given in memory or in honor of someone in your life or to celebrate a special occasion. Call the church office at 212-288-3246, ext. 102 to place your order.

This Week's Mission Offering: Chain Reaction Ministries (CRM). A Ministry started at Memorial Drive Christian Church in Houston, Texas -recycles bicycles by linking donors with identified needs in the community. The secret to CRM's success is linking the donor with the recipient. People have an emotional attachment to their bicycles. It was their first bike, or their kid's first bike – and they don't simply want to set it on the curb, or donate it to a large, faceless charity. They want to know that their bike can provide the same freedom and hope to a person in need that they experienced. CRM takes bicycles in any condition, and either fixes them up, or strips them for parts, then recycles the metal components.

Musical and Liturgical acknowledgements:

Resucitó - Francisco Argüello (Spain), Text: Spanish by Francisco (Kiko) Gómez Argüello. English tr., OCP. Music: Francisco (Kiko) Gómez Argüello; Text and music ©1972, 1988, Francisco (Kiko) Gómez Argüello. Published by OCP. All rights reserved. Used by permission. Reprinted under OneLicense.net A-715488

Abre mis ojos / Open My Eyes – Words and Music: Jesse Manibusan and Rufino Zaragoza, ©1988, 1998. Published by spiritandsong.com. All rights reserved. All rights reserved. Used by permission. Reprinted under OneLicense.net A-715488

!Aleluya! El Señor resucitó – Music: Aleluya Hondureño, ©1997 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net A-715488

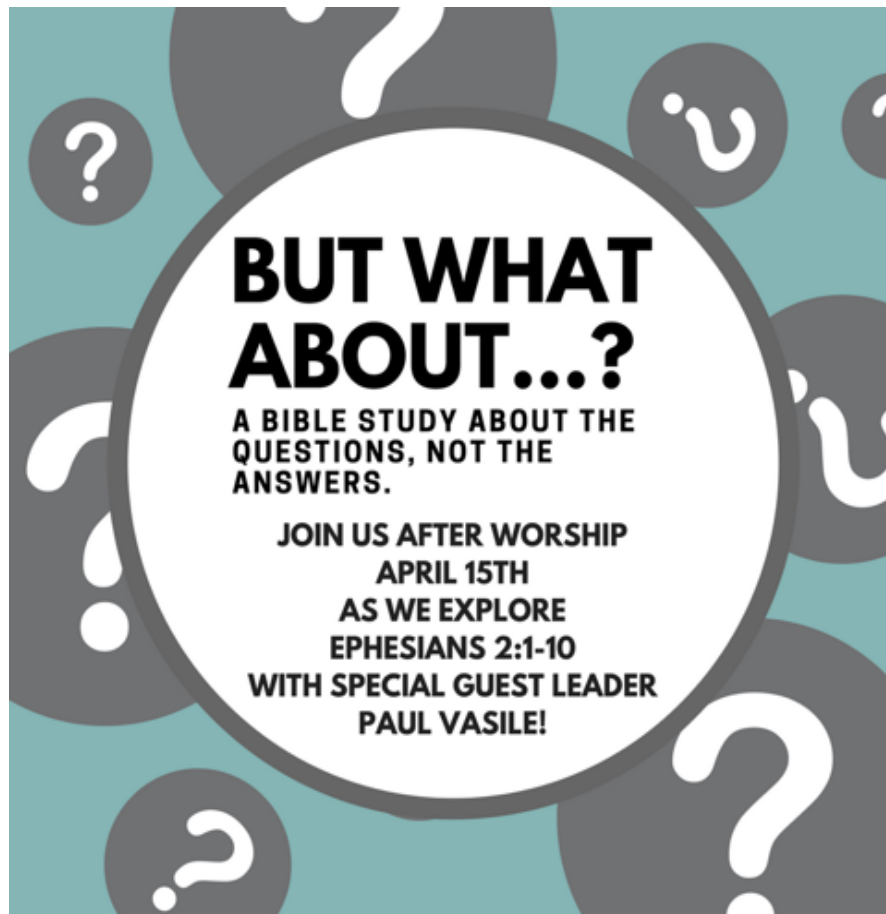
Healing River of the Spirit – Words: Ruth Duck, ©2005 GIA Publications, Inc. Music: BEACH SPRING, All rights reserved. Used by permission. Reprinted under OneLicense.net A-715488

Sanna, sannanina / Holy, Most Holy One – Words: Swahili text, South Africa; Traditional liturgical text paraphrase by Greg Scheer, 2008; Music: Traditional South African, ©2008 Greg Scheer. All rights reserved. Used by permission. Reprinted under OneLicense.net A-715488

Un mandamiento nuevo / Love One Another – Words and Music: Traditional Latin American, translated by Ronald F. Krisman, ©2012 GIA Publications Inc. agent. All rights reserved. Used by permission. Reprinted under OneLicense.net A-715488

Enviado soy de Dios / Our God Now Sends Us Forth – Music and Words: Anonymous (Cuba), arr. Jorge Lockward, ©1996 General Board of Global Ministries (GBGMusik), translation by Gerhard M. Cartford, ©1998 Augsburg Fortress; All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net A-715488

Today after Worship



FORWARD

**Everybody needs a place to belong.
Find yours here!**

Our Vision

We dare to see a faithful, growing healthy congregation in the hundreds over the next five years that seeks to demonstrate true community, deep Christian spirituality and a passion for justice.

Our Values

We dare to be a church that embraces and celebrates the divinity and dignity of difference by actively seeking and welcoming all people regardless of race, age, culture, economic circumstance, sexual/gender orientation, physical or mental condition. We dare to be a church that lives to serve others.

Our Mission

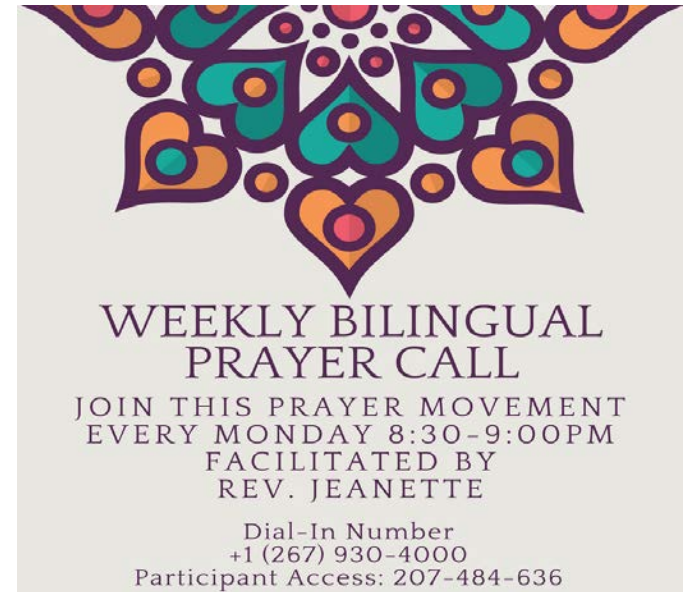
We dare to do ministry in such a way that reaches and impacts the upper east side, the city of New York and beyond with the radical claims of the gospel of Jesus Christ through our worship and witness as we strive to build the beloved community of God.



Remembering those in prayer this week:

Bess Terry, Worley Reynolds, Justin Strickland, Etti Schiller, Francisca Torres, Mary Virginia Moore, Josiah Waters, Jaimie Arkelian, Dorothy McCarthy, Terry Jones, Teresa Sulyok, Sigrid Sunstedt, Tomás Andrew, Barbara Sanders, Beth Mandelbaum, Roberta Brodfeld, Joyce Clevenger, Rev. Ajaye, Richie Burriesa, Cara Bray, Jenny Velazquez, Micah Bain, Rev. Luis-Alfredo Cartagena Zayas and Rev. Dr. Evelyn DeJesus, Radames Oliveras, Fabi & Byron, Patty Ewald, Iris Williams Soaper, Cef Fox, Jay Isralsky, Teresa Dudman, Ember Swan, Luis Clement, Migdalia Anaya, Niobe Méndez, Malaika Cambridge, Alex Boring, Jummar D. Williams, Sandra de Garcia, and Kevin Winters.

If you have additions or deletions to the prayer list, please notify the church office at 212-288-3246.



EVENTS & OPPORTUNITIES

Join Us
for an Incredible
Three Week Workshop...

Examining Your Wallet:

An Exploration of Money Matters from a
Practical and Theological Perspective
With Mieke Vandersall

THURSDAY APRIL 12, 19, 26
7PM
THE MANSE

Free!

RSVP TO STEPHANIE WILSON BY TUESDAY APRIL 10
SWILSON@PARKAVENUECHRISTIAN.COM



THE PARK DEEPLY GRIEVES THE LOSS OF BELOVED BROTHER IN CHRIST, FRANK TYSON. FRANK SANG IN OUR CHOIR FOR YEARS AND EVEN JOINED US THIS PAST EASTER, SINGING SONGS OF RESURRECTION AND JOYFUL ALLELUIAS! WE CELEBRATE HIS FRIENDSHIP, LOVE OF LIFE, AND COMMITMENT TO BUILDING A WELCOMING COMMUNITY OF FAITH FOR ALL. LOVE AND LIGHT TO ALL WHO LOVE HIM. WE WILL MISS YOU DEARLY. REST IN POWER AND PEACE, DEAR FRIEND.



LIFT EVERY VOICE AND SING! (That Means You!)

Join Us Every Thursday at 7pm
for Choir Rehearsal!
See Paul Vasile for Details!

Learn & Discern

April 29, 2018
1-4pm

Park Avenue Christian Church
in partnership with
"Plan A" and Klay S. Williams
Invites all new members to our very first
"Learn & Discern."

Learn about what it means to be a member of this
historic congregation and discern how God is calling you to
connect and contribute to your new community.
RSVP to swilson@parkavenuechristian.com by
April 22, 2018

Upcoming:

Every Sunday, Choir Rehearsal, 9:30 am, The Park and Every Thursday, Choir Rehearsal, 7:00 pm, The Manse | Every Sunday, Adult Bible Study, 10:00 am, Room A | Every Tuesday, Recorder Consort Rehearsal, 6:00 pm, The Park | Every Saturday, Saturday Community Lunch Program, 1:30 pm, Manhattan Church of Christ, 48 East 80th Street near Madison Avenue